

KERTOMUS

Euroopan unionin elinten käännöskeskuksen tilinpäätöksestä varainhoitovuodelta 2010 sekä keskuksen vastaukset

(2011/C 366/21)

JOHDANTO

1. Euroopan unionin elinten käännöskeskus (jäljempänä 'käännöskeskus') perustettiin neuvoston asetuksella (EY) N:o 2965/94 ⁽¹⁾. Luxemburgissa sijaitsevan käännöskeskuksen tehtävänä on tuottaa käännöspalveluja, joita Euroopan unionin toimielimet ja elimet tarvitsevat toiminnassaan ⁽²⁾.

2. Keskuksen talousarvio oli 55,9 miljoonaa euroa varainhoitovuonna 2010, kun se edellisenä vuonna oli 62,6 miljoonaa euroa. Käännöskeskuksessa työskenteli vuoden lopussa 225 henkilöä, edellisenä vuonna henkilöstön määrä oli 218.

TARKASTUSLAUSUMA

3. Tilintarkastustuomioistuin on tarkastanut Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 287 artiklan 1 kohdan toisen alakohdan mukaisesti käännöskeskuksen tilinpäätöksen ⁽³⁾, joka sisältää "tilinpäätösasiakirjat" ⁽⁴⁾ ja "selvityksen talousarvion toteuttamisesta" ⁽⁵⁾ 31. joulukuuta 2010 päättyneeltä varainhoitovuodelta, ja tilien perustana olevien toimien laillisuuden ja asianmukaisuuden.

4. Tilintarkastustuomioistuimen tarkastuslausuma annetaan Euroopan parlamentille ja neuvostolle neuvoston asetuksen (EY, Euratom) N:o 1605/2002 ⁽⁶⁾ 185 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Johtajan vastuu

5. Tulojen ja menojen hyväksyjänä johtaja toteuttaa tulot ja menot sisältävää talousarviota käännöskeskuksen varainhoitoa koskevien säännösten mukaisesti omalla vastuullaan

ja hyväksytyjen määrärahojen rajoissa ⁽⁷⁾. Johtajan vastuulla on kehittää ⁽⁸⁾ sellainen organisaatorakenne sekä sisäiset hallinto- ja valvontajärjestelmät ja -menettelyt, joiden pohjalta on toisaalta mahdollista laatia tilinpäätös ⁽⁹⁾, jossa ei ole petoksesta tai virheestä johtuvia olennaisesti virheellisiä tietoja, ja toisaalta varmistaa tilien perustana olevien toimien laillisuus ja asianmukaisuus.

Tilintarkastustuomioistuimen vastuu

6. Tilintarkastustuomioistuimen vastuulla on antaa tarkastuksensa perusteella tarkastuslausuma käännöskeskuksen tilinpäätöksen luotettavuudesta sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta.

7. Tilintarkastustuomioistuin toimitti tarkastuksensa kansainvälisten tarkastusstandardien ja eettisten ohjeiden (IFAC ja ISSAI) mukaisesti ⁽¹⁰⁾. Kyseisissä standardeissa edellytetään, että tilintarkastustuomioistuin noudattaa eettisiä ohjeita ja suunnittelee ja toimittaa tarkastuksen siten, että sen avulla saadaan kohtuullinen varmuus siitä, onko tilinpäätöksessä olennaisia virheitä ja ovatko tilien perustana olevat toimet lailliset ja asianmukaiset.

8. Tilintarkastustuomioistuimen tarkastuksen osana toteutettiin menettelyjä, joiden tarkoituksena oli saada todentavaa aineistoa tilinpäätökseen sisältyvistä määristä ja tilinpäätöstiedoista ja tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Tilintarkastustuomioistuimen tehtävänä on valita käytettävät menetelmät sekä arvioida, kuinka suuri on riski, että tilinpäätökseen sisältyy petoksista tai virheistä johtuvia olennaisesti virheellisiä tietoja tai laittomia tai sääntöjenvastaisia toimia. Kyseisissä riskiarvioinneissa arvioidaan tarkastuskohteen sisäistä valvontaa tilinpäätöksen laatimisen ja esittämisen kannalta, ja tämän pohjalta suunnitellaan tilanteeseen sopivat tarkastusmenettelyt. Tilintarkastustuomioistuimen tarkastuksen yhteydessä arvioidaan myös sovellettujen tilinpäätösperiaatteiden ja johdon esittämien kirjanpidollisten arvioiden asianmukaisuutta sekä tilinpäätöksen yleistä esittämistapaa.

⁽¹⁾ EYVL L 314, 7.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ Liitteessä esitetään tiedotustarkoituksessa yhteenveto käännöskeskuksen vastuualueista ja toiminnoista.

⁽³⁾ Tilinpäätökseen on liitetty mukaan varainhoitovuoden talousarvio- ja varainhallintoa koskeva selvitys, jossa muun muassa annetaan tiedot määrärahojen täytäntöönpanoasteesta sekä esitetään yhteenveto budjettikohtien välisistä määrärahasiirroista.

⁽⁴⁾ Tilinpäätös sisältää taseen, tuloslaskelman, rahavirtalaskelman, oman pääoman muutoksia koskevan laskelman sekä tilinpäätöksen liitteet, joihin sisältyy kuvaus keskeisistä tilinpäätöksen laatimisperiaateista ja muut liitetiedot.

⁽⁵⁾ Selvitys talousarvion toteuttamisesta sisältää talousarvion toteutuslaskelman liitteineen.

⁽⁶⁾ EYVL L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁽⁷⁾ Komission asetus (EY, Euratom) N:o 2343/2002 (EYVL L 357, 31.12.2002, s. 72), 33 artikla.

⁽⁸⁾ Asetus (EY, Euratom) N:o 2343/2002, 38 artikla.

⁽⁹⁾ Erillisvirastojen tilinpäätöksiä ja kirjanpitoa koskevat säännöt on esitetty asetuksen (EY, Euratom) N:o 2343/2002 VII osaston 1 luvussa. Asetusta on viimeksi muutettu asetuksella (EY, Euratom) N:o 652/2008 (EUVL L 181, 10.7.2008, s. 23). Säännöt on sisällytetty sellaisenaan käännöskeskuksen varainhoitoasetukseen.

⁽¹⁰⁾ Kansainvälinen tilintarkastajaliitto (International Federation of Accountants, IFAC) ja ylimpien tarkastuselinten kansainväliset standardit (International Standards of Supreme Audit Institutions, ISSAI).

9. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että saatu todentava aineisto on riittävä ja sopiva jäljempänä olevien lausumien perustaksi.

Lausuma tilien luotettavuudesta

10. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että käännöskeskukseen tilinpäätös⁽¹¹⁾ antaa olennaisilta osiltaan oikeat ja riittävät tiedot käännöskeskukseen taloudellisesta asemasta 31 päivältä joulukuuta 2010 sekä toimien tuloksista ja rahavirroista päättyneeltä varainhoitovuodelta käännöskeskukseen varainhoitoa koskevien säännösten mukaisesti.

Lausuma tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta

11. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että käännöskeskukseen 31 päivänä joulukuuta 2010 päättyneeltä varainhoitovuodelta annetun tilinpäätöksen perustana olevat toimet ovat olennaisilta osiltaan lailliset ja asianmukaiset.

AIEMPIEN HUOMAUTUSTEN SEURANTA

12. Käännöskeskus pienensi vuonna 2010 vuoden 2009 kertynyttä 24 miljoonan euron ylijäämää 9,2 miljoonaan euroon lähinnä siirtämällä varoja unionin eläkejärjestelmään ja palauttamalla varoja keskuksen asiakkaille.

Tilintarkastustuomioistuimen jaosto IV on tilintarkastustuomioistuimen jäsenen Iğors LUDBORŽSIN johdolla hyväksynyt tämän kertomuksen Luxemburgissa 6. syyskuuta 2011 pitämässään kokouksessa.

Tilintarkastustuomioistuimen puolesta

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

presidentti

⁽¹¹⁾ Lopullinen tilinpäätös laadittiin 30. toukokuuta 2011 ja tilintarkastustuomioistuin vastaanotti sen 29. kesäkuuta 2011. Lopullinen tilinpäätös esitetään sivustoilla <http://eca.europa.eu> ja www.cdt.europa.eu.

LIITE

Euroopan unionin elinten käännöskeskus (Luxemburg)

Vastuualueet ja toiminnot

Unionin toimivalta	Jäsenvaltioiden hallitusten edustajat antoivat yhteisen julistuksen Luxemburgissa sijaitsevan komission käännösyksikön yhteyteen perustettavasta Euroopan unionin elinten käännöskeskuksesta, joka huolehtii käännöspalveluista, joita toiminnassaan tarvitsevat laitokset ja yksiköt, joiden toimipaikat on vahvistettu 29 päivänä lokakuuta 1993 tehdystä päätöksessä.
Käännöskeskuksen toimivaltuudet <i>(Neuvoston asetus (EY) N:o 2965/94, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1645/2003)</i>	Tavoitteet Tuottaa käännöspalveluja, joita seuraavat elimet tarvitsevat toiminnassaan: <ul style="list-style-type: none"> — Euroopan ympäristökeskus — Euroopan koulutusäätiö — Euroopan huumausaineiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskus — Euroopan lääkevirasto — Terveys- ja kuluttaja-asioiden toimeenpanovirasto — Sisämarkkinoilla toimiva yhdenmukaistamisvirasto (tavaramerkit, piirustukset ja mallit) — Euroopan poliisivirasto (Europol) ja Europolin huumausaineyksikkö. Neuvoston perustamat, muut kuin edellä tarkoitetut elimet voivat käyttää keskuksen palveluita. Euroopan unionin toimielimet ja elimet, joilla jo on oma käännösyksikkö, voivat halutessaan käyttää keskuksen palveluja. Käännöskeskus osallistuu aktiivisesti toimielinten välisen käännöskomitean työskentelyyn. Tehtävät <ul style="list-style-type: none"> — Sopii toimielinten ja muiden yhteisön elinten kanssa tehtävää yhteistyötä koskevista järjestelyistä. — Osallistuu toimielinten välisen käännöskomitean työskentelyyn.
Hallinto	1 – Johtokunta <i>Kokoonpano</i> <ul style="list-style-type: none"> — yksi edustaja kustakin jäsenvaltiosta, — kaksi komission edustajaa, — yksi edustaja kustakin keskuksen palveluita käyttävästä toimielimestä tai muusta yhteisön elimestä. <i>Tehtävä</i> Käännöskeskuksen vuosittaisen toimintaohjelman ja vuosikertomuksen hyväksyminen. 2 – Johtaja Johtokunta nimittää komission ehdotuksesta. 3 – Ulkoinen tarkastus Tilintarkastustuomioistuimien. 4 – Vastuuvapauden myöntävä viranomainen Parlamentti myöntää vastuuvapauden neuvoston suosituksesta.
Keskuksen resurssit vuonna 2010 (2009)	Lopullinen talousarvio 55,9 miljoonaa euroa (62,6 miljoonaa euroa) Henkilöstö henkilöstötaulukossa 225 (233) tointa, joista täytettyjä 215 (202). + 10 (16) sopimussuhteista toimihenkilöä Yhteensä 225 (218) henkilöstön jäsentä, joiden kesken tehtävät jakautuvat seuraavasti: operatiiviset tehtävät: 110 (114) hallinnolliset tehtävät: 115 (104)

Tuotteet ja palvelut vuonna 2010 (2009)	<i>Käännettyjen sivujen määrä:</i> 819 598 (736 008) <i>Kieliryhmäkohtainen sivumäärä:</i> — viralliset kielet: 813 907 (730 565) — muut kielet: 5 691 (5 443) <i>Asiakasryhmäkohtainen sivumäärä:</i> — elimet: 805 529 (708 589) — toimielimet: 14 069 (21 789) <i>Freelance-käännösten sivumäärä:</i> 448 160 (409 788)
--	---

Lähde: Käännöskeskuksen toimittamat tiedot.

KÄÄNNÖSKESKUKSEN VASTAUKSET

12. Osana tulojen ja tosiasiallisesti toteutuneiden menojen välisen tasapainon säilyttämiseen tähtäävää uutta hinnoittelupolitiikkaansa käännöskeskus on esittänyt hallintoneuvostolle kahden varauksen tekemistä. Toinen olisi 4,3 miljoonan euron suuruinen varaus vuosina 2012–2013 toteutettavaan e-CdT-ohjelmaan tehtäviä investointeja varten ja toinen 4,9 miljoonan euron suuruinen varaus hintojen vakauttamista varten. Toimenpiteet on tarkoitettu hyvittämään mahdollista käännöskeskuksen tulojen laskua siinä tapauksessa, että tärkein asiakas tilaa jatkossa vähemmän käännöksiä, kuten ennakoidaan tapahtuvan.
